

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ВОКАБУЛЯРИЙ: НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Бондарева М.М.

аспирант
кафедра немецкого и французского языков,
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
bondareva_m@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматриваются особенности тематического словаря в национальных лингвокультурах. Выявляются типологические характеристики подхода к изучению терминологических комплексов.

Ключевые слова: словарь, лексикография, лингвокультура, тематические группы, термин, номинация, значение.

SUBJECT VOCABULARY: NATIONAL AND CULTURAL ASPECT

Bondareva M.M.

Assistant
German and French Department,
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
bondareva_m@bsu.edu.ru

Abstract

The article discusses the features of the thematic vocabulary in the national linguistic cultures. Typological characteristics are identified in approaches to the study of terminology complex.

Key Words: dictionary, lexicography, linguistic culture, thematic groups, the term nomination, value.

Современные филологические исследования все более активно смещают поле своей деятельности в сферу антропологического аспекта языка. Одним из манифестаций антропоцентрической парадигмы является создание и изучение тематического словаря национальной лингвокультуры. Данный тип вокабулярия выступает с одной стороны как инструмент описания одного из видов деятельности человека. С другой стороны тематический словарь является объектом лексикографической репрезентации.

Сегодня как в отечественной, так и зарубежной лингвистике осуществляется процесс становления теоретической лексикографии как самостоятельной отрасли, и этот процесс находится на начальном этапе. Среди филологов не утихают споры об эпистемологическом и корпусном статусе лексикографии [Wiegand, 1983: 13].

Тематическая лексика национальных языков традиционно является объектом исследования в терминоведении с точки зрения базового материала для научно-технической лексикографии. При этом тематический корпус национального языка может и должен изучаться в этнокультурном аспекте с целью выявления

признаков национального менталитета. В последние десятилетия данное направление развивается в рамках экспериментальной лексикографии.

На современном этапе развития общества, в условиях глобализации остро встает вопрос о том, как сохранить национальное своеобразие и не свести дождождия отдельных культур к универсальной монокультуре. Решение вопроса можно отыскать в изучении ментальных механизмов, отраженных в языке нации, а также в природе формирования национального характера. Все это можно проследить на материале словарных статей, отражающих определённые тематические группы.

Напомним, что национальный характер (менталитет) представляет собой совокупность наиболее устойчивых для данной национальной общности особенностей эмоционально-чувственного восприятия окружающего мира и форм реакций на него. Выражаясь в эмоциях, чувствах, настроениях, национальный характер проявляется в существующих языковых формах и может находить своё отражение в терминологическом корпусе тематических словарей.

В лингвистике последних десятилетий всё более актуальным становится использование этноцентрического подхода к анализу языковых данных. На первый план выходит осмысление языковой семантики через систему концептов и категорий объективно существующих предметов и явлений.

Одним из способов исследования менталитета становится изучение словарной статьи как неотъемлемой части национального дискурса. Так особенности толкований идентичных терминов разнятся в словарях разноструктурных языков. Например, термины родства в русских, французских и немецких словарях представлены в несовпадающих семантических форматах. По мысли О.В. Близнюк: «Системы терминов родства у различных народов по-разному накладывается на множество биологических отношений родства; способ этого «наложения» определяет специфику той или иной системы родства» [Близнюк 2006]. При этом лингвист подчёркивает специфику национально-культурной маркированности / немаркированности терминов на основе выделения дифференциальных семантических признаков, которые могут рассматриваться как идентификаторы национального менталитета.

Говоря о национально-культурной специфике терминологии, следует отметить, что именно национальной общностью людей, общностью свойственных им особенностей и экзистенциальных восприятий создаётся национальные тематические корпуса слов и высказываний. При этом специфические для каждой лингвокультуры признаки словарного дискурса могут быть выделены не только на уровне номинантов используемого инструментария или предметов быта, но и во фразеологии, паремии, фольклорном языковом материале.

Устойчивый характер национальных черт отражается в словарном материале, так как состояние жизненных ресурсов и потребления для каждой нации обусловлены относительно жёстко фиксированным набором культурных стандартов.

Избираемая структура словарного дискурса обладает определенным набором этнокультурных признаков, так как разные языки отражают собственные

«индивидуальные» предпочтения в плане логики, семантики и стратегии достижения целей коммуникации. Это выражается в специфике конфигураций семантических компонентов в национальных языках. Словарные пресуппозиции могут рассматриваться в качестве структурной основы реализации ценностных установок в речевом поведении и коммуникации.

Тематические словарные пресуппозиции рассматриваются как не вызывающие сомнения семантико-смысловые комплексы (отражаемые в языке), на которые однозначно реагируют представители одной и той же культуры. Речь идёт о национальных стереотипах относительно своих когнитивных способностей, а также о ментальных особенностях других народов. При помощи выявления словарных пресуппозиций исследователь может узнать об аутентичности предпочтений культуры. В дополнение к эпистемологической значимости моделирования пресуппозиций можно говорить о дидактической ценности подобных операций, в результате которых появляется возможность освоить представления, как о нынешней ситуации, так и об общих «правилах жизни» нации в данной области.

Итак, тематический вокабулярный трактуетеся как одна из форм реализации национального языка в динамике текстовой организации дискурса в русле тематической коммуникации. Коммуникативная ситуация с использованием терминологического вокабулярия этнокультурно обусловлена и имеет характерологические параметры, по которым могут быть идентифицированы менталитетные признаки нации. Тематическая составляющая дискурса базируется в первую очередь на специальной для определённого вида человеческой активности лексике, которая выступает в качестве ключевого материала для выявления признаков национального характера.

Литература

1. Близнюк О.В. Сопоставительный семантический анализ терминов родства в различных лингвокультурах: автореф. дисс. канд. филол. наук, 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. – Тверь, 2006.

2. Гак В.Г. Проблема создания универсального словаря (энциклопедический, культурно-исторический и этнолингвистический аспекты) // Национальная специфика языка и её отражение в нормативном словаре. – М.: 1988. – С.119-125.

3. Wiegand Herbert Ernst On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography // Proceedings Papers from the International conference on Lexicography. – Exeter 9-12 September, 1983. – P. 13-20.

References

1. Bliznyuk O.V. Comparative and semantic analysis of kinship terms in different linguistic cultures: Author. diss. cand. philol. Sciences 10.02.20 – Comparative-historical, typological and comparative linguistics. – Tver, 2006.

2. Gak V.G. The problem of creating a universal vocabulary (encyclopedic, cultural, historical and ethno-linguistic aspects) // National specificity of language and its reflection in a standard dictionary. – M.: 1988. – P.119-125.

3. Wiegand Herbert Ernst On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography // Proceedings Papers from the International conference on Lexicography. – Exeter 9-12 September, 1983. – P. 13-20.